





TABLE DES MATIÈRES

Nous avons divisé cette région en **plusieurs titres**. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas toute la région au cours d'un même séjour. Et certaines contrées sont tellement riches culturellement qu'elles nécessitent plusieurs guides à elles seules. Rassemblés en un seul volume, nos ouvrages atteindraient 1 500, voire 2 000 pages. Ils seraient alors intransportables et coûteraient... 3 fois plus cher ! Notre volonté est de conserver un format pratique et un prix économique, tout en vous fournissant le maximum d'informations. Ne reste plus qu'à vous souhaiter bonne route !

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 14

COMMENT ALLER AU PAYS BASQUE ET EN BÉARN ?

• EN TRAIN	15	• VOYAGES À PIED, À VÉLO, À RAQUETTES, À SKIS OU AVEC UN ÂNE.....	24
• EN BUS	20	• UNITAID	25
• EN VOITURE.....	20		
• EN AVION	22		

PAYS BASQUE – BÉARN UTILE

• ABC DU PAYS BASQUE	26	• POSTE	44
• AVANT LE DÉPART	26	• RANDONNÉES EN PAYS BASQUE	44
• ARGENT, BANQUES, CHANGE.....	30	• SANTÉ	45
• BUDGET	31	• SITES INTERNET	45
• CLIMAT	32	• SUR LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES- DE-COMPOSTELLE.....	46
• DANGERS ET ENQUÊTEMENTS.....	32	• TABAC	49
• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS	33	• TAXES ET DÉTAXES	49
• HÉBERGEMENT	36	• TÉLÉPHONE ET TÉLÉCOMMUNICATIONS.....	50
• LA LANGUE BASQUE	38	• TRANSPORTS	51
• LIVRES DE ROUTE ET CARTES....	42		
• MUSÉES ET SITES	43		
• PERSONNES HANDICAPÉES.....	43		

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT

• ACHATS	56	• BOISSONS.....	60
• BARS.....	59	• LES CHEMINS DE SAINT-	

JACQUES-DE-COMPOSTELLE.....	62	• MUSIQUE, DANSES	
• CUISINE.....	65	ET CHANSONS.....	101
• DROITS DE L'HOMME.....	72	• PERSONNAGES.....	103
• ÉCONOMIE.....	73	• POPULATION.....	105
• ÉMIGRATION ET DIASPORA.....	74	• RELIGIONS, FÊTES	
• ENVIRONNEMENT.....	75	ET CROYANCES.....	106
• FUEROS OU FORS.....	78	• SITES INSCRITS	
• GÉOGRAPHIE.....	79	AU PATRIMOINE MONDIAL	
• HABITAT : L'ETXE.....	80	DE L'UNESCO.....	107
• HISTOIRE.....	82	• SPORTS.....	107
• LANGUE RÉGIONALE.....	99	• TORO.....	114
• MÉDIAS.....	100	• VENTAS.....	119

LE LABOURD (LAPURDI)

• UN PEU D'HISTOIRE.....	120
--------------------------	-----

LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE

• ADRESSES UTILES.....	121	• CIBOURE (ZIBURU).....	176
• COMMENT SE DÉPLACER		• URRUGNE (URRUÑA).....	179
SUR LA CÔTE ?.....	121	• La chapelle Notre-Dame-de-	
• BAYONNE (BAIONA).....	124	Socorri • Le château d'Urtubie	
• ANGLETT (ANGELU).....	138	• Les ventas du col d'Ibardin	
• BIARRITZ (MIARRITZE).....	142	• HENDAYE (HENDAIA).....	182
• Arcangues (Arrangoitze) • Ar-		• Le domaine et le château-observa-	
bonne (Arbona) • Ahetze • Bidart		toire d'Abbadia • La pointe	
(Bidarte) • Guéthary (Getaria)		Elissacillo, les Deux Jumeaux et la	
• SAINT-JEAN-DE-LUZ		pointe Sainte-Anne • Biriattou (Bi-	
(DONIBANE LOHIZUN).....	167	riatu) • Hondarribia (Fontarrabie)	

LA VALLÉE DE LA NIVELLE

• ASCAIN (AZKAINE).....	188	• SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE	
• Randonnées pédestres		(SENPERE).....	195
• LA RHUNE (LARRUN).....	190	• Le lac aménagé de Saint-Pée-	
• SARE (SARA).....	191	sur-Nivelle	
• Les grottes et le parc animalier		• AINHOA.....	197
de Sare			

LA VALLÉE DE LA NIVE

• COMMENT Y ALLER ?.....	200	• ITXASSOU (ITSASU).....	207
• USTARITZ (USTARITZE).....	200	• La route vers le mont Artzamen-	
• ESPELETTE (EZPELETA).....	201	di, le Pas-de-Roland et le col des	
• CAMBO-LES-BAINS (KANBO)....	204	Veaux • La route vers Bidarray	

LE PIÉMONT PYRÉNÉEN

• HASPARREN (HAZPARNE).....	210	• La route impériale des Cimes
-----------------------------	-----	--------------------------------

LE VAL D'ADOUR ET LE PAYS CHARNEGOU

• UN PEU D'HISTOIRE... ET DE GÉO.....	213	• URT (AHURTI).....	213
		• GUICHE (GIXUNE).....	214

• HASTINGUES	215
• BIDACHE (BIDAXUNE)	215
• Came (Akamarre) • Les étapes compostellanes : Bergouey, Vielle-	

nave et Arancou • Bardos (Bardoze)	
• LA BASTIDE-CLAIRENCE (BASTIDA)	217
• L'abbaye Notre-Dame-de-Belloc	

LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA)

• UN PEU D'HISTOIRE... ET DE GÉO	219
• COMMENT Y ALLER ?	220
• BIDARRAY (BIDARRAI)	220
• SAINT-MARTIN-D'ARROSSA (ARROSA)	222
• Le hameau d'Eyarce	
• OSSÈS (ORTZAIZE)	223
• SAINT-ÉTIENNE-DE-BAÏGORRY (BAIGORRI)	224
• Le vignoble d'Irouléguy • Le mont Jarra	
• BANCA	227
• LES ALDUDES (ALDUDE)	228
• UREPEL (UREPELE)	230
• Balade dans le Pays quint	

• SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT (DONIBANE GARAZI)	230
• Saint-Jean-le-Vieux (Donaza- harre) • Les chapelles jumelles d'Alciette et de Bascassan • Pro- menades dans la montagne basque	
• LA VALLÉE DE L'ARBEROUE	238
• Les grottes d'Isturitz et d'Oxo- celhaya • Irissary (Irissari) • Hé- lette (Heleta) • Iholdy (Iholdi) • Ayherre (Aiherra) • Isturitz (Istu- ritz)	
• SAINT-PALAIS (DONAPALEU)	242
• Garris (Garruze) • Camou (Ga- mue) • De Saint-Palais à Pagolle • Larceveau	

LA SOULE (XIBEROA)

• APPRENDRE LA SOULE	246
• DIX SIÈCLES D'AUTOGESTION ..	246
• LE CŒUR DUR DE LA CULTURE	248
• LE RALLYE DES CIMES	249
• COMMENT Y ALLER ?	249
• PETIT ITINÉRAIRE EN SOULE ..	249
• MAULÉON-LICHARRE (MAULE-LEXTARRE)	250
• L'Hôpital-Saint-Blaise (Ospi- tale Pia) • Gotein (Gotane) • Sau- guis • Trois-Villes (Iruri) • Barcus (Barkoxe)	
• LA ROUTE DE MAULÉON À SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT ..	254
• Ordiarp (Urđiñarbe)	
• LE MASSIF DES ARBAILLES	255
• Aussurucq (Altzuruku) • Ahusquy (Ahuski) • Camou-Cihigue (Gamere	

Zihiga) • Suhare (Zuhare)	
• TARDETS-SORHOLUS (ATHARRATZE)	257
• Montory (Montori) • La Made- leine (Maidalena) • Alçay-Lacarry (Altzai-Lakari) • Licq-Athérey (Ligi Atherei)	
• LARRAU (LARRAINE)	260
• La passerelle d'Holzarte • Les gorges de Kakouetta • Le canyon d'Ehujarre • Spécial ornithologues	
• SAINTE-ENGRÂCE (SANTA GRAZI)	263
• LA FORÊT D'IRATY	264
• Le sommet du Petrillarré • La crête d'Organbideska • L'ascen- sion du pic du Bizkarzé • Le pic des Escaliers et le col d'Iratzaba- leta • Le circuit Beyra	

LE BÉARN

• OÙ IL EST D'ABORD QUESTION DE PAU	266
• ... ET AUSSI DE POULE AU POT ! ..	270
• ET SI ON PARLAIT BÉARNAIS	271
• BÉARNAIS DES USINES ET BÉARNAIS DES CHAMPS	272

• LE BÉRET « BASQUE »	272
• L'OURS DES PYRÉNÉES	273
• PERSONNAGES	273
• ADRESSES UTILES	274

PAU ET SES ENVIRONS

- **PAU** 275
 - La Féerie Gourmande – Atelier

- et musée des Arts sucrés à Uzoz
- **LESCAR** 288

NORD-BÉARN ET VIC-BILH

- **MORLAÀS** 290
- **ARZACQ** 291
 - Morlanne • Momas • Thèze
 - Mascaraas-Haron • Diusse
- **LEMBEYE** 295
 - Le vignoble de Madiran et du

- Vic-Bilh : Arricau-Bordes et Aydie
- **DU VIGNOBLE DE MADIRAN ET DU VIC-BILH AUX COTEAUX DU JURANÇON** 298
 - Juillacq • Montaner

COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT

- **JURANÇON** 299
 - Gan • Bosdarros • Laroin
 - Saint-Faust • Lasseube
- **MONEIN** 302
 - Lacommande • Lucq-de-Béarn
- **BALADE ENTRE PLAINE ET PIÉMONT, AU SUD-EST**

- DE PAU** 307
- **NAY** 307
 - Les sonnailles Daban à Bourdettes • Coarrazze • La roseraie de Saint-Vincent • Notre-Dame-de-Bétharram • Les grottes de Bétharram • Le zoo d'Asson

OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

- **OLORON-SAINTE-MARIE** 310
 - Lurbe-Saint-Christau • Esquiule (Ezkiule)

La vallée d'Ossau

- Arudy • Sainte-Colome • Louvie-Juzon • Castet • Bielle • Bilhères-d'Ossau • De Bielle à Laruns • Laruns • Les Eaux-Bonnes
- **VERS LE PIC DU MIDI D'OSSAU ET LE PARC** 330
 - Les Eaux-Chaudes • Gabas
 - Le lac d'Artouste • Le Pourtalet
 - Le lac de Bioux-Artigues

La vallée d'Aspe

- Escot • Sarrance • Lourdios
- Bedous : la maison Laclède et Orcun • Aydius • Accous : Jouers
- Lees-Athas et Osse-en-Aspe
- Lescun • Cette-Eygun • Etsaut
- Borce • Le chemin de la Mâtüre et le fort du Portalet • Urdos

La vallée du Barétous

- Féas • Aramits • Lanne • Arette
- La Pierre-Saint-Martin

LE BÉARN DES GAVES

- **SALIES-DE-BÉARN** 345
- **ORTHEZ** 350
- **NAVARENX** 353

- Gurs • Aren • Laas
- **SAUVETERRE-DE-BÉARN** 357

LA NAVARRE (NAFARROA)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 360
- **BON À SAVOIR** 364

PAMPLONA (IRUÑA)

- **PAMPLONA (IRUÑA)** 364

LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

La vallée de la Bidasoa

- Lesaka • Un peu plus loin dans la vallée : Arantz, Sumbilla, Doneztebe et le col du Velate

La vallée du Baztán

- Zugarramurdi • Urdazubi-Urdax (Urdazubi) • La route d'Otxondo
- Maia (Amaiur) • Bozate • Errazu (Erratzu) • Elizondo • Irurita • Le parc Señorío de Bertiz à Oronoz-Mugairi

La vallée de Roncevaux

- Roncesvalles (Orreaga ou Ron-

- cevaux) • Burguete (Auritz) • Zubiri
- Irotz • La Trinidad de Arre à Villava

La vallée d'Irati

- Orbaitzeta

La vallée de Salazar

- Ochagavia (Otsagabia) • Izalzu (Itzaltzu) • Uztároz (Uztárroze)
- Eparza

La vallée de Roncal

- Isaba (Izaba) • Roncal (Erronkari) • Burgui (Burgi) • De Burgui à Lumbier

LA NAVARRE ORIENTALE

- **COMMENT Y ALLER ?** 392
- **LA FRONTIÈRE AVEC L'ARAGON** 393
 - Lumbier • Monasterio de Leyre
 - Castillo de Javier
- **SANGÜESA (ZANGOZA)** 394
- **TAFALLA** 396
 - Artajona • Berbinzana • San

- Martín de Unx et l'ermita San Martín de Tours • Ujué (Uxue)
- Aibar-Oibar (Oibar)
- **OLITE (ERRIBERRI)** 399
 - Monasterio de La Oliva à Carcastillo • Murillo el Fruto et Santacara • Laguna de Pitillas • Beire

TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA

- **ARRIVER – QUITTER** 403
- **LES BARDENAS REALES** 403
 - Monasterio Nuestra Señora del Yugo • Randonnée Cañada real de los Roncaleses : El Plano et les ruines du château de Peñafior

- **TUDELA (TUTERA)** 405
- **LA RIBERA DE L'ÈBRE** 412
 - Cascante • Le monastère de Tulebras • Fitero • Cintruénigo
 - Corella • Villafranca • Marcilla
 - Falces • Lodosa

LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES

- **COMMENT S'Y DÉPLACER ?** 416
- **CIZUR MENOR (ZIZUR TXIKIA)** 416
- **PUENTE LA REINA (GARES)** 417
 - Cirauqui (Zirauki) • Mendigorria et Andelos • Villatuerta (Bilatorta)
- **ESTELLA (LIZARRA)** 421
 - Au nord : monasterio Santa María de Irantz • À l'ouest : Ace-do et Murieta • Au sud : Ayegui (Aiegi), Villamayor de Monjardín, Arellano et Lerín

- **LOS ARCOS** 428
 - Lapoblación • Torres del Río
 - Monasterio Nuestra Señora de Codés
- **VIANA** 429

La sierra au nord de Pamplona

- Lanz (Lantz) • De Leitza à Doneztebe par le col d'Usateguieta :

Lezkurra, Zubieta, Ituren et Doneztebe • Sur la route de Lizaso :

Irraitza, Latasa et Etxaleku • La chênaie d'Orgi

LA NAVARRE OCCIDENTALE

Lecumberri (Lekunberri) et la sierra d'Aralar

• Lecumberri (Lekunberri) • La vía verde de Plazaola • Cuevas de Mendukilo • Santuario de San Miguel de Aralar à Uharte-Arakil

Alsasua (Altsasu) et ses environs

• Alsasua (Altsasu) • L'ermitage de San Pedro • Echarri-Aranaz

(Etxarri-Aranatz) • La chênaie d'Echarri • La route des dolmens • Le Sakana

Les sierras d'Urbasa et d'Andia

• La sierra d'Urbasa • Dans les environs de Zudaire : San Martín et Larraona, les sources de l'Urderra et Baquedano • La sierra d'Andia : Arteta et la randonnée d'Ollo à l'ermitage San Donato

LE GUIPÚZCOA (GIPUZKOA)

• UN PEU D'HISTOIRE 438

LA ZONE FRONTIÈRE

• UN PEU DE GÉOGRAPHIE 439
• HONDARRIBIA 442

• IRÚN (IRUN) 447
• Behobia

DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) ET SES ENVIRONS

• DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) 450

Autour de Donostia – San Sebastián

• PASAI DONIBANE (PASAIA) 462

• Ondartxo – Centre de la culture maritime à Pasai San Pedro
• Lezo • Le fort San Marcos

• OIARTZUN 464
• LE CIRCUIT DES CIDRERIES 466

LA CÔTE DU GUIPÚZCOA

• COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ? 468
• ZARAUTZ 469
• Parque naturel de Pagoeta
• Orio

• GETARIA 474
• ZUMAIA 477
• Elorriaga
• DEBA 479
• MUTRIKU 482

LES VALLÉES DU GUIPÚZCOA

La vallée d'Oria

• ARRIVER – QUITTER 484

• TOLOSA 485
• Altoz • Randonnées
• LE GOIERRI 488

- Ordizia • Le parc naturel d'Aralar • Idiazábal • Segura • Zegama • Zerain : serrería hidráulica et monte del Hierro à Aizpea • Ormaiztegui

La vallée d'Urola

- **ARRIVER – QUITTER** 493
- Azpeitia • Azkoitia • Zestoa

- La route Azkoitia-Zumarraga : Urretxu • Zumarraga • Legazpi

La vallée du río Deba

- **ARRIVER – QUITTER** 498
- **BERGARA** 499
- **OÑATI** 500
- Basílica de Arantzazu • Virgen de Dorleta • Cuevas de Arrikruz

LA BISCAYE (BIZKAIA)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 505

LA CÔTE BISCAYENNE

- **COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ?** 509
- **BERMEO** 509
- Le cap Matxitxako • Ermita de San Juan de Gaztelugatxe • L'ermitage de San Palaio
- **MUNDAKA** 514
- Ermita Santa Catalina • Les plages de Mundaka et de Laida • La plage de Busturia
- **GERNIKA-LUMO** 516
- **LA RÉSERVE DE LA BIOSPHERE D'URDAIBAI** 520
- **ENTRE GERNIKA-LUMO ET LEKEITIO** 521
- Le château de Gauteigiz-Arteaga

- Cueva de Santimamiñe • L'ermitage San Miguel d'Erenozar • La plage de Laida • Le cap Ogoño • La plage de Laga • Ibarrangelu • Elantxobe • Ea • La plage d'Ogeia à Ispaster
- **LEKEITIO** 523
- L'ermitage San Martín
- **ONDARROA** 526
- **MARKINA-XEMEIN** 527
- Balade entre Iruzubieta et Gernika : Munitibar • Le balcon de Biscaye • Bolibar • Zenarruza Monastegia à Ziortza • Randonnée pédestre de Bolibar à Ziortza

BILBAO (BILBO) ET SES ENVIRONS

- **BILBAO (BILBO)** 530
- **GETXO** 544
- **GORLIZ ET PLENTZIA** 545

- La plage de Sopelana • Balade entre Mungia et Larrabetzu

LES ENCARTACIONES

- **BALMASEDA** 547
- Gordexola • Gueñes • Torre de Loizaga – Museo de Coches

- clásicos y antiguos à Galdamés
- Museo de las Encartaciones à Sopuerta

LA VALLÉE DE KARRANTZA

- **COMMENT Y ALLER ?** 551
- Karpin Abentura • Museo-iglesia

- San Andrés de Biañez • Cueva de Pozalagua

LA VALLÉE D'IBAIZABAL

- **COMMENT Y ALLER ?** 552
- **GALDAKAO** 553

- **LE PARC NATUREL DE GORBEIA** 553

- Orozko • Ibarra et Ugalde • Le col d'Oikotxe • Artea et le musée du Nationalisme basque – Fondation Sabino-Arana • Areatza • Dima • Oba
- **DURANGO** 556
- Ermita San Juan de Momotio

- Garai
- **LE PARC NATUREL D'URKIOLA**.. 560
- **ELORRIO** 561
- L'ermitage San Adrian et la nécropole d'Argiñeta • La voie verte d'Arrazola

L'ÁLAVA (ARABA)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 564
- **BON À SAVOIR** 565

VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS

- **VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ)**..... 565
- Santuario de Nuestra Señora de Estibaliz • L'oppidum romain
- d'Iruña-Veleia • Trespuentes (Tresponte) • Torre de Mendoza

LA RÉGION DE SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN)

- **SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN)**..... 576
- Iglesia de Gaceo • Iglesia de Alaiza • Les églises de Bikuña,
- Muniain, Gereñu et Okariz • Araia • San Adrian • Zalduondo • Guevara (Gebara) • Le parc de Garaio et la réserve ornithologique de Mendixur

LA MONTAÑA ÁLAVESA

- **LA SIERRA D'ENTZIA**..... 580
- La vallée d'Harana • Kontrasta • San Vicente de Arana
- **LE PARC NATUREL D'IZKI**..... 581
- Antoñana

LES VALLÉES DE L'OUEST

- **LA SIERRA DE GORBEIA ET LA RÉGION DE ZUIA**..... 582
- Euskal Buztingintza Museoa • Santuario de Nuestra Señora de Oro • La cascade de Gújuli (Goiuri) • Balade entre Murgia et Orduña : Artomaña • Orduña (Urduña) • Salto del Nervión
- **ARCENIEGA (ARTZINIEGA) ET LA VALLÉE D'AYALA (AIARA)**... 584
- Kexaa (Quejana) • Museo vasco de Gastronomía à Llodio
- **LES VALLÉES DU SUD-OUEST**.. 586
- Tuesta • Les salines de Gesaltza-Añana • Le parc naturel de Valderejo et Lalastra

LA RIOJA ÁLAVESA (ARABAKO ERRIOXA)

- **OÙ ACHETER DU VIN DANS LA RIOJA ?**..... 588
- **FÊTE** 589
- **LAGUARDIA (BIASTERI)**..... 589
- Les salines de Laguardia • La Hoya – Museo y poblado • Les dolmens entre Laguardia et Kripan
- et entre Laguardia et Samaniego • Elciego (Eltziego) • Villabuena (Eskuernaga) • Kripan • Randonnée de Kripan à Elvillar et le dolmen de l'Hechicera
- **LABASTIDA (BASTIDA)** 593

- **INDEX GÉNÉRAL** 608
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?** 619

Recommandation à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les demander **à l'arrivée** et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le guide et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

 **112** : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.